

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 63 (1959)  
  
**Artikel:** Rapport d'activité pour l'exercice 1958-1959  
**Autor:** Rebetez, Ali  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-558754>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# RAPPORT D'ACTIVITÉ

POUR L'EXERCICE 1958 - 1959

PAR

ALI REBETEZ, PRÉSIDENT CENTRAL

Dans la magnifique plaquette intitulée « Moutier » — parue aux Editions du Griffon —, Monsieur le Dr Jean Chausse, président de Pro Jura, a trouvé les lignes et les coloris exacts pour broser un tableau suggestif de la grande et coquette cité qui nous accueille en ce jour.

« L'examen superficiel, écrit M. Chausse, c'est se borner à constater que le site de Moutier est celui d'une vallée encaissée, enfermée de toutes parts dans un cirque de montagnes à peine entaillé par les gorges de la Birse. Mais cette situation très spéciale offre une contrepartie de valeur : elle fait du lieu un passage obligé. C'est même à un carrefour de routes qu'est placée la localité et, plus important encore, à un nœud ferroviaire.

Les déductions simplistes, c'est le rapprochement facile et désinvolte que certains auteurs se sont permis : *à pays circonscrit, habitants à l'esprit limité*. Erreur et calomnie, heureusement vite démenties par les faits. De ce lieu fermé est parti (conséquence ou revanche ?) un intense rayonnement spirituel au moyen âge et à la Réformation. Aujourd'hui, les machines construites à Moutier sont une brillante industrie d'exportation et s'en vont aux confins du monde.

Parce qu'ils ne sont pas tapageurs ni même exubérants, parce qu'ils se veulent circonspects, mesurés dans leurs enthousiasmes, pondérés dans leurs jugements, les Prévôtois passeraient facilement pour avoir des idées courtes, alors qu'ils visent aux idées-force, aux certitudes. Ils souhaitent moins d'être éblouis que convaincus ; *ils préfèrent prouver plutôt que briller.* »

Il faut féliciter M. Chausse d'avoir su dépeindre avec autant de talent que de délicatesse la ville — et ses habitants — qui, pour la 9<sup>e</sup> fois, réserve aux Emulateurs jurassiens un accueil sympathique.

Dans son allocution de bienvenue, M. Robert Cléménçon, professeur, a trouvé les termes qui placent d'emblée cette 94<sup>e</sup> assemblée générale sous le signe de la plus sympathique cordialité. Nous vous remercions M. Cléménçon et nous disons un merci très cordial à MM.

les représentants des autorités de Moutier, ainsi qu'aux organisateurs de cette rencontre.

A notre tour, nous vous disons, Mesdames et Messieurs, nos souhaits de bienvenue et nos sentiments de reconnaissance.

Nous vous remercions, Messieurs les représentants des autorités civiles et ecclésiastiques, Messieurs les hôtes officiels, d'avoir bien voulu répondre à notre invitation et contribuer à placer cette journée dans un cadre qui nous honore.

Veuillez accepter nos hommages, Mesdames et Mesdemoiselles, qui, par votre grâce, donnez une note charmante et distinguée à nos réunions.

Messieurs les délégués de la presse, je vous dis mes amitiés et toute notre gratitude pour les services que vous n'hésitez pas à nous rendre tout au long de l'année.

Nous nous permettrons, au cours du déjeuner, de signaler les noms de nos hôtes ; pour le moment, nous nous bornerons à saluer spécialement MM. les délégués des sociétés correspondantes, aimables ambassadeurs dont les lettres de créance nous donnent une preuve appréciée des excellentes relations que nous sommes heureux d'entretenir avec les institutions qu'ils représentent.

### **Introduction**

L'année dernière, en ouvrant l'assemblée générale de Corgémont, nous avons essayé d'analyser brièvement les tendances actuelles du monde moderne qui évolue dans l'atmosphère des records et des superlatifs, et d'établir une comparaison entre cette vie trépidante et l'activité de notre association. Nous précisions alors qu'il faut faire preuve d'un beau courage et d'un bel enthousiasme pour se vouer à la marche régulière d'une institution qui a cent douze ans d'existence.

Les Emulateurs jurassiens ne sont certes pas insensibles aux exploits des « allunisseurs », mais ils tiennent à maintenir toujours lumineux le flambeau qui doit éclairer le développement culturel de leur petit pays. Qu'ils en soient félicités.

### **Hommage aux membres décédés**

Avant de passer à l'examen des problèmes qui feront l'objet de ce modeste rapport, nous tenons à rappeler la mémoire de ceux que la mort nous a ravies au cours de l'année, en assurant les familles en deuil que nous garderons pieusement le souvenir de ces aimables sociétaires.

*Section de Porrentruy :*

Berlie Maurice, vérificateur p. m.  
Blétry Auguste, commerçant  
Friche Ernest, abbé, professeur  
Surdez Aimé, orienteur professionnel.

*Section de la Prévôté :*

Brandt Werner, administrateur, Reconvilier  
Germiquet Marc, notaire, Tavannes.

*Section de La Neuveville :*

Sorgen Robert, ancien directeur.

*Section de Berne :*

Allemann Otto, employé  
Baumgartner Hermann, commerçant  
Chavannes Maurice, ingénieur  
Dr Perrelet G., médecin.

*Section de La Chaux-de-Fonds :*

Henry René, ancien directeur  
Stocker Charles, pharmacien  
Voillat Adrien, industriel.

*Section de Delémont :*

Cerf Norbert, professeur.

*Section de l'Erguel :*

Horrisberger Julia, institutrice.

*Section de Bâle :*

Nicol Arsène, commerçant.

Une minute de silence marquera nos sentiments de reconnaissance à l'égard de ces compatriotes.

**L'assemblée générale**

Les participants à l'assemblée générale de Corgémont, l'an dernier, emportent certainement un souvenir lumineux de ces assises — non seulement à cause du temps splendide dont nous fûmes gratifiés — mais surtout grâce à l'ordre du jour substantiel qui la carac-

térisa. Nous remercions les correspondants de presse des aimables comptes rendus publiés au lendemain de ces manifestations et nous exprimons nos sentiments de gratitude à Monsieur le préfet W. Sunier, président, ainsi qu'à ses collaborateurs.

### Les « Actes »

Fort de 400 pages, le volume qui vous a été adressé en juillet aura certainement quelque intérêt pour vous. Il contient, en particulier, des études qui méritent de retenir notre attention. Leurs auteurs voudront bien trouver ici l'expression de notre reconnaissance. Nous citons : MM. Albert Comment, juge au Tribunal fédéral, Charles Junod, ancien directeur, l'abbé Jean-Pierre Schaller, professeur, Ch.-A. Simon, pasteur, J.-J. Rochat, rédacteur, Charles Beuchat, président de la Commission littéraire, Edmond Guéniat, président de la Commission scientifique, Pierre-Olivier Walzer, professeur à l'Université de Berne, Eugène Péquignot, ancien secrétaire général du D. F. E. P., président de l'Université populaire jurassienne, et Jean-Marie Mœckli, professeur, son secrétaire.

### Publications et subventions

Toujours prête à encourager moralement et financièrement les auteurs jurassiens, la Société d'émulation a pu faire l'acquisition de quelques publications et verser quelques subventions, à savoir :

- *Miroirs*, revue littéraire et des beaux-arts, à Moutier ;
- *Les Franches-Montagnes*, Moutier, *La Neuveville*, de la collection fort intéressante « Trésors de mon pays », aux éditions du Griffon, à Neuchâtel ;
- *Terre aimée*, roman de Ch. Beuchat, professeur et critique littéraire, aux Editions générales S. A., Genève ;
- *Histoire et statistique de l'Evêché de Bâle*, du Doyen Morel, aux éditions de la Bibliothèque jurassienne, à Delémont ;
- *Les salariés jurassiens*, du Rd Père Xavier Huot, Les Bois ;
- *Les Prémontrés de l'abbaye de Bellelay*, de M. Alfred Wyss, à Bâle ;
- *Chansons de Louis-Valentin Cuenin*, aux éditions « La Fille de Mai », Porrentruy.

Par ailleurs, nous avons alloué une subvention de Fr. 1000.— au Conseil de la Paroisse réformée de Moutier, qui a pris l'heureuse initiative de procéder à la restauration de son ancienne collégiale de

St-Germain. Le Musée jurassien, à Delémont, dont l'aménagement et l'organisation prennent des proportions réjouissantes, a reçu un don d'encouragement de Fr. 300.—. La dernière tranche de Fr. 1000.— d'un subside global de Fr. 3000.— a été versée au comité de rénovation du « Vieux Bellelay ».

Il vous intéressera également d'apprendre que nous avons retrouvé un petit stock de la publication « Les Monuments historiques du Jura bernois », ouvrage dont l'édition est épuisée. Nous pourrions ainsi donner satisfaction aux personnes qui désireraient posséder ce beau livre.

### **Les œuvres de Werner Renfer**

Lors du lancement de la belle collection des Oeuvres de Werner Renfer, les organes responsables de l'Institut jurassien et de l'Emulation nourrissaient de douces illusions. Les uns et les autres, nous pensions que ces trois volumes bien présentés et reliés seraient accueillis avec un enthousiasme qui nous obligerait à songer à une deuxième édition. Actuellement, le fossé qui sépare notre optimisme de la réalité est assez grand. Le stock des collections disponibles est encore considérable, malgré les actions spéciales entreprises en vue de céder ces ouvrages à un prix exceptionnel à nos étudiants jurassiens (gymnase, écoles normales, école d'agriculture). Accueillant notre demande avec bienveillance, le Conseil de la Fondation Schiller suisse vient de décider d'offrir à chacun de ses membres romands une collection des œuvres de Renfer. Ce geste aimable aura certainement pour effet d'assurer une meilleure réclame ; en tout état de cause, il atténuera sensiblement le déficit enregistré à ce jour. Quelques centaines de nos membres ont compris la portée exacte de notre appel ; nous les remercions, tout en souhaitant que leur geste soit suivi. Nous sommes en mesure de satisfaire tous ceux qui désireraient compléter leur bibliothèque ou... faire un beau cadeau.

### **L'Université populaire jurassienne**

Le rapport contenu dans le dernier volume des « Actes » nous donne l'assurance que l'Université populaire s'est engagée résolument dans la voie du succès et que toutes les régions du Jura apprécient les bienfaits de cette nouvelle contribution au développement culturel du pays. Partie sur des bases solides, l'Université populaire jurassienne bénéficie du souffle extraordinaire d'optimisme et de dynamisme d'un comité directeur aux initiatives heureuses. Il nous plaît de rendre hommage au dévouement de MM. Eugène Péquignot,



président, Auguste Viatte, vice-président, Jean-Marie Mœckli, secrétaire, et Georges Lutz, trésorier, auxquels nous associons MM. les directeurs des cours.

Quelque peu alarmé par l'annonce de conférences envisagées dans l'une ou l'autre des sections de l'Université populaire jurassienne, le Comité central de l'Emulation vient d'enregistrer avec satisfaction une déclaration formelle qu'en toutes circonstances les comités des sections intéressées établiront des liens de franche collaboration avec les organes régionaux de notre société. Nous saluons avec plaisir cette décision bien propre à éviter une dispersion néfaste au but que nos deux sociétés cherchent à atteindre.

### **Le théâtre populaire jurassien**

Lors d'une séance tenue à Bellelay, en juin dernier, le Comité central de l'Emulation avait pris la décision de grouper les sociétés théâtrales d'amateurs du Jura. Quelques jours après la parution du compte rendu de cette séance dans la presse, un communiqué annonçait la création d'une Fédération jurassienne des sociétés théâtrales d'amateurs ! Aujourd'hui, la nouvelle association jurassienne a pris corps ; elle s'organise. Un siège au sein de son comité a tout de même été réservé à l'Emulation.

### **Groupement romand de l'ethnie française d'Europe**

Sous le nom de Groupement romand de l'ethnie française d'Europe, une association a été créée, le 20 juin 1959, à Neuchâtel. Cette institution fait partie intégrante de l'Association de l'Ethnie française d'Europe, qui englobe l'Ethnie française de France, l'Ethnie française de Belgique et celle de la Vallée d'Aoste, association sans but lucratif. L'Emulation jurassienne estime qu'il est de son devoir d'adhérer à ce groupement, dont le siège est à Neuchâtel et qui a pour but, en dehors de toute tendance politique ou confessionnelle, de sauvegarder et de maintenir les positions de la langue et de la culture françaises.

Au départ de son activité, le Groupement romand de l'Ethnie française a constitué deux éléments de travail :

- la commission des Problèmes culturels,
- la commission de l'Enseignement et de la Jeunesse.

Nous serons certainement en mesure de vous donner des renseignements précis sur le travail effectué au sein de ces commissions, lors de la prochaine assemblée générale.

## Conférences et manifestations diverses

Dans la plupart des quinze sections que compte notre association, on fait l'impossible pour maintenir l'enthousiasme et le feu sacré, pour regrouper les Emulateurs, pour les instruire, pour les divertir. Et ici, nous tenons à réserver une mention spéciale aux comités des sections hors du Jura qui font preuve d'une activité réjouissante. Nous vous remercions, Mesdames et Messieurs, de mettre tout en œuvre pour faire mieux connaître notre pays et pour le faire apprécier.

## Sociétés correspondantes

Comme il l'a toujours fait jusqu'ici, le Bureau du comité central s'est efforcé de maintenir et même d'accentuer les bonnes relations qui nous unissent à nos sociétés correspondantes de Suisse, de France et d'ailleurs.

En dehors des échanges de publications qui se font très régulièrement, nous avons tenu à participer, dans la mesure du possible, à quelques manifestations de ces groupements. La présence de plusieurs délégués aux assises de ce jour nous réjouit et nous donne la certitude que le contact est maintenu.

Il paraît superflu de rappeler ici que nous entretenons des liens de franche collaboration et de solide amitié avec les associations sœurs : Pro Jura, Association pour la défense des intérêts du Jura, Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts. MM. Chausse, Reusser et Joray, présidents respectifs de ces trois groupements, voudront bien accepter nos remerciements pour le bel esprit de solidarité qu'ils manifestent envers notre société.

## Ancienne église abbatiale de Bellelay

Nul n'ignore au sein de cette assemblée — et dans les sphères de l'Emulation jurassienne — que notre association a pris une très large part à l'action de rénovation de l'ancienne église abbatiale de Bellelay. Il est donc de notre devoir de vous orienter sur le côté « restauration » et sur le plan financier. La presse jurassienne nous a donné une preuve éclatante du haut intérêt qu'elle porte à nos monuments historiques. Nous lui exprimons nos sentiments de reconnaissance. Nous pensons que la controverse qui s'est élevée au sujet des deux murs latéraux où seront adossés les autels du style correspondant à celui de l'édifice, n'aura plus de raison de se manifester dès l'instant où la restauration sera complètement achevée. Sous le titre *Le scandale de Bellelay*, Monsieur le professeur Linus Birchler, de



L'Ecole polytechnique fédérale, à Zurich, président de la Commission fédérale pour la conservation des monuments historiques, a donné des renseignements fort intéressants et très complets sur le plan des travaux de rénovation. M. Birchler a écrit en particulier, ce qui suit :

« L'espace a besoin de points de repère pour fixer le regard au point de vue architectural. Il est donc de notre devoir de réaliser à nouveau les idées de l'architecte (Franz Beer). C'est le caractère du bâtiment lui-même qui nous guide dans la restauration, comme c'est le cas partout où nous devons intervenir. Qu'on fasse preuve d'un peu de patience envers les membres de la commission de restauration et envers l'architecte consciencieux qu'est M. Alban Gerster, de Laufon, chargé de mener l'œuvre à chef. »

Le plan financier de l'entreprise se présente comme suit :

— fixé à Fr. 580.000.—, le devis des travaux à effectuer ne sera certainement pas dépassé.

— Les subventions suivantes sont assurées ou complètement versées :

|  |               |                      |
|--|---------------|----------------------|
| Subside de la Confédération  | Fr. 165.000.— |                      |
| Subside du canton de Berne (versé)   | Fr. 210.000.— |                      |
| Subside de la Loterie cant. Seva   | Fr. 90.000.—  | 465.000.—            |
| Contribution des Communes municipales et bourgeoises du Jura et de Bienne, des industriels et commerçants, des membres de la Société jurassienne d'émulation |               | 65.000.—             |
| Versements des trois grandes associations jurassiennes   |               | 10.000.—             |
| Total :  |               | Fr. <u>540.000.—</u> |

Nous restons donc en présence d'un découvert de Fr. 40.000.—.

En remerciant sincèrement toutes les institutions et toutes les personnes qui ont déjà contribué à la réalisation de cette belle initiative, nous nous permettons de lancer un dernier appel à tous ceux qui — comme nous — estiment qu'un peuple s'honore *en vouant une attention spéciale à tout ce qui touche à l'art et à la conservation des monuments historiques.*

Nous avons aussi l'impérieux devoir d'adresser des remerciements sincères aux comités de nos sections qui ont bien voulu entreprendre une action parmi leurs membres, et de dire nos sentiments de gratitude à l'Orchestre et à la Chorale française de Delémont pour le concert de haute classe donné en ces lieux, le 20 septembre dernier, sous la direction du maître Fritz Kneusslin. Monsieur le conseiller d'Etat Virgile Moine, président du Comité de restauration du Vieux Bellelay, s'est exprimé comme suit dans le programme du concert précité :

« Ce haut lieu de l'esprit, réduit pendant un siècle et demi à l'état de hangar, retrouvera sa splendeur première et doit servir de centre de ralliement aux hommes de bonne volonté, désireux de communier dans le respect du passé, l'amour des arts et la recherche de la vérité. Il abritera des congrès savants, des expositions, des concerts de musique classique, des cultes occasionnels des diverses confessions. »

### Conclusion

Nous lisions dernièrement dans un journal romand, sous la plume de R. B. :

*Le Genevois moyen (s'applique aussi au Jurassien...)  
Cultive un enthousiasme étrange :  
Il estime qu'il n'est pas bien  
D'applaudir trop fort et juge que « ça dérange »  
S'il crie des bravos.  
Bref, son enthousiasme vaut  
Ce qu'il vaut.  
Mais qu'y faire ?  
Offrez-lui l'Espagne, le Portugal,  
Rio et sa baie extraordinaire,  
Il vous dira : « C'est pas mal. »*

*Aux expositions, il aime à se rendre.  
La peinture, il sait la comprendre.  
Posté devant un tableau,  
Il ne déclare pas : « C'est beau. »  
Ce disant, il se ferait prendre  
Pour un sot.  
Alors, hochant la tête,  
Sans qu'il se compromette,  
Notre homme aura ce jugement fatal  
Proféré d'une voix nette :  
« C'est pas mal. »*

Si le rapport que nous avons eu l'honneur de vous présenter pouvait nous valoir de quelques participants l'appréciation « C'est pas mal », nous en serions ravis.